Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I od razu przejrzał i podążał za Nim chwaląc Boga i cały lud zobaczywszy dał pochwałę Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I natychmiast odzyskał wzrok, i szedł za Nim, chwaląc Boga. A cały lud, gdy to zobaczył, oddał cześć Bogu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I od razu zaczął znowu widzieć, i towarzyszył mu, chwaląc Boga. I cały lud zobaczywszy dał pochwałę Bogu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I od razu przejrzał i podążał za Nim chwaląc Boga i cały lud zobaczywszy dał pochwałę Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I niewidomy natychmiast odzyskał wzrok, po czym ruszył za Jezusem i chwalił Boga. A cały lud, na widok tego, co się stało, oddał Bogu cześć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaraz też odzyskał wzrok i szedł za nim, wielbiąc Boga. A wszyscy ludzie, widząc to, oddawali chwałę Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zarazem przejrzał, i szedł za nim, wielbiąc Boga. Co wszystek lud widząc, dał chwałę Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I natychmiast przejźrzał, i szedł za nim wielbiąc Boga. A lud wszytek widząc, dawał chwałę Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natychmiast przejrzał i szedł za Nim, wielbiąc Boga. Także cały lud, który to widział, oddał chwałę Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz odzyskał wzrok, i szedł za nim, wielbiąc Boga. A cały lud, ujrzawszy to, oddał chwałę Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od razu też odzyskał wzrok i poszedł za Nim, wielbiąc Boga. A cały lud, który to widział, oddał chwałę Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natychmiast przejrzał i szedł za Nim, chwaląc Boga. A cały lud, który to widział, oddał cześć Bogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaraz odzyskał wzrok i szedł za Nim, wielbiąc Boga. I cały lud, gdy to zobaczył, oddał chwałę Bogu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej chwili odzyskał wzrok i poszedł za Jezusem wielbiąc Boga. Tak samo ludzie, którzy to widzieli, oddali cześć Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natychmiast odzyskał wzrok i szedł za Nim, wielbiąc Boga. A cały lud, który to widział, chwalił Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І враз прозрів і пішов за ним, прославляючи Бога. І весь народ, побачивши це, віддав хвалу Богові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy spojrzał na powrót, i wdrażał się mu sławiąc tego boga. I wszystek lud ujrzawszy dał chwałę temu bogu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaraz też przejrzał oraz szedł za nim, wielbiąc Boga. Co kiedy cały lud to zobaczył oddał chwałę Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z miejsca otrzymał wzrok i zaczął chodzić za Nim, chwaląc Boga, a kiedy wszyscy to ujrzeli, i oni chwalili Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I natychmiast odzyskał wzrok, i ruszył za nim, wychwalając Boga. Również cały lud, ujrzawszy to, sławił Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I natychmiast niewidomy odzyskał wzrok i poszedł z Nim, wielbiąc Boga. Również cały tłum, który był świadkiem tego cudu, dziękował Bogu. |

1. 1) <x>490 17:15</x>; <x>490 19:37</x> [↑](#footnote-ref-2)